

Editorial

To release the third annual publication of a bilingual journal is always a great joy and an important academic achievement, especially when we consider with great seriousness the challenge that it represents for the English and Portuguese editors and for everyone involved in this process: Brazilian and foreign authors and reviewers, proofreaders, book reviewers, translators, layout editors, specialists in the journal's electronic system for manuscript submission and processing. This third issue of volume 12 (2017) is not different. In this difficult moment that Brazil is facing, it would not be possible to publish this issue without everyone's effort and the financial support of MCTI/CNPq/MEC/CAPES [Ministry of Science, Technology and Innovation/Brazilian National Research Council/The Brazilian Ministry of Education/Brazilian Federal Agency for Support and Evaluation of Graduate Education] and PUC-SP (Pontifícia Universidade Católica de São Paulo) [Pontifical Catholic University of São Paulo], by the means of their *Plano de Incentivo à Pesquisa* [Research Incentive Plan] (PIPEq) / *Publicação de Periódicos* [Journal Publication] (PubPer-PUCSP) – 2016. Once more, the great number of submissions and their rigorous selection allowed us to publish an excellent collection of texts, as the reader will soon see.

To begin with, six articles are authored by researchers from seven universities (UFSC, UNICAMP, UFRGS, UNIP, USP, UFES, PUC-SP). In them, the reader will find a diversity of subject matters of great interest for the study of discourse, including literature and other arts, popular culture, and the approach of one of the members of the Circle to the Freudian perspective. Four out of the six articles are related to literature in a way or another. This is the case of *Tough Geography*, a suggestive title of the second article of the issue, authored by Benhur Bortolotto / UFRGS, which deals with post-independence Cape Verdean society, taken aback by the novel *O meu poeta* [My poet], written by the great Cape Verdean writer Germano Almeida: it is an invitation for the Brazilian reader to meet a significant Portuguese-language writer and his work. The third article, entitled *An Essay about Dialogue: Intertextual Relations between José Saramago, Pieter Bruegel, and Van Gogh*, by Murilo de Assis Macedo Gomes / UNIP, also falls in the same category; that is, based on the Bakhtinian theory, it once again seeks to understand the interdiscursive relations between literature and painting,

observed through three great artists: José Saramago, Pieter Bruegel, and Van Gogh. This article is certainly of great interest for those who study compared literature. The fifth article, entitled About Bakhtin, Quilombos and Popular Culture, by Michele Freire Schiffler/UFES, is also related to literature. It focuses on the current relevance of Bakhtin studies regarding popular culture by establishing a dialogue between performance and cultural studies theories and aiming at cultural productions of Quilombola communities in the state of Espírito Santo. It certainly is an original and important research study with regard to the theoretical perspective chosen for the understanding of the studied object. The sixth article of this issue, Traces of Orality and Memory in *The Book of the Thousand Nights and One Night*, by Mariza Martins Furquim Werneck/PUC/SP, is the last one with literary content. It seeks traces of orality and techniques of memory in some versions of *The Book of the Thousand Nights and One Night*. Werneck presents reflections on the techniques of memory used by the Arab culture that were inherited from the Greek art of memory and analyzes these traces under perspectives that implicate sortilege, rhythm and cadency on the tales, and the architecture of memory. These aspects are, as the reader will observe, of fundamental importance for the understanding of this classic work of universal literature.

The other two original articles approach topics of great interest to the readership of *Bakhtiniana*. This issue's first article is one of them. It is entitled The Public Space of Schools – a World Signified in Self-Other Relations and signed by Nelita Bortolotto/UFSC and Raquel Salek Fiad/UNICAMP. From a dialogic perspective the authors discuss culture in the public space of schools based on essays written by pre-service student teachers in an undergraduate Portuguese Language and Literature Teaching Credential Program, showing their representations of self-other relations while completing a teaching practicum during supervised internships. By doing so, the authors provide readers with in-depth debates about the academic sphere nowadays. The fourth article, Marxism, Psychoanalysis and Sociological Methods: Volovshinov's, Soviet and European Marxists' Dialogue with Freud, is authored by Sheila Grillo/USP, who is a great researcher and an important translator of the Bakhtin Circle's oeuvre in Brazil. This paper presents two important reflections, which are the result of her recent research: the dialogical relations between the texts of V. Vološinov, a member of the Bakhtin Circle, and the theory of Sigmund Freud, as well as the reception of

Freudianism between Soviet Marxists in the first half of the 1920s and European Marxists. It is a research study that adds fundamental aspects to the understanding of the Circle and the works that they produced.

Two translation works add quality to this issue: the first is a translation of *What would Bakhtin Do?* into Portuguese. This text was originally presented as a conference by J. Michael Holquist / Yale University, who was a Slavist and researcher of Mikhail Bakhtin and died in 2016; the second is the translation of *Culture in Foreign Language Teaching* into Portuguese, an important article by Claire Kramsch / University of California / Berkeley that discusses the role that culture plays in foreign language teaching.

This issue also includes three reviews of recent books, two of which were published in English and one in Portuguese. *Mikhail Bakhtin. Rhetoric, Poetics, Dialogics, Rhetoricity*, a collection of articles by the American researcher Don Bialostosky / University of Pittsburgh, is reviewed by Maria Helena Cruz Pistori, the associate editor of *Bakhtiniana*; Steven Pinker's *Writing Guide* translation into Portuguese is given a gentle review by Sirio Possenti (UNICAMP); and Clive Thomson (University of Guelph, Canada) offers a reading of *Language, Ideology, and the Human*, a book organized by Sanja Bahun (University of Essex, England) and Dusan Radunovic (Durham University, England) that comprises texts from different researchers around the theme that entitles it. To complete this rich and diverse issue, the text *The Master and the Disciple*, written by Gloria Carneiro do Amaral (UPM), pays tribute to Antonio Candido, a great critic and Brazilian thinker, deceased on May 12, 2017.

Therefore, it is an issue through which this journal reiterates its commitments to national and international research that focuses on studies of language and its relations with ethics, aesthetics, culture and the human. In the certainty that reading this third issue, v. 12 (2017) of *Bakhtiniana. Revista de Estudos do Discurso* [Journal of Discourse Studies], is academically and scientifically productive, we would like to reiterate our thanks to all our collaborators and the financial support received for this issue's edition from MCTI/CNPq/MEC/CAPES [Ministry of Science, Technology and Innovation/Brazilian National Research Council/The Brazilian Ministry of Education/Brazilian Federal Agency for Support and Evaluation of Graduate Education] and PUC-SP (Pontifícia Universidade Católica de São Paulo) [Pontifical Catholic

University of São Paulo], by means of their *Plano de Incentivo à Pesquisa* [Research Incentive Plan] (PIPEq) / *Publicação de Periódicos* [Journal Publication] (PubPer-PUCSP).

*Beth Brait**
*Maria Helena Cruz Pistori***
*Bruna Lopes-Dugnani****
*Orison Marden Bandeira de Melo Júnior*****

Translated by Bruna Lopes-Dugnani – blopesdugnani@gmail.com

* Pontifícia Universidade Católica de São Paulo – PUCSP, São Paulo, São Paulo, Brazil; Universidade de São Paulo - USP, São Paulo, São Paulo, Brazil; CNPq; bbrait@uol.com.br

** Pontifícia Universidade Católica de São Paulo – PUCSP/*Bakhtiniana*. Revista de Estudos do Discurso, São Paulo, São Paulo, Brazil; mhcpist@uol.com.br

*** Universidade Federal Rural de Pernambuco – UFRPE, Serra Talhada, Pernambuco, Brazil; blopesdugnani@gmail.com

**** Universidade Federal do Rio Grande do Norte – UFRN, Natal, Rio Grande do Norte, Brazil; junori36@uol.com.br